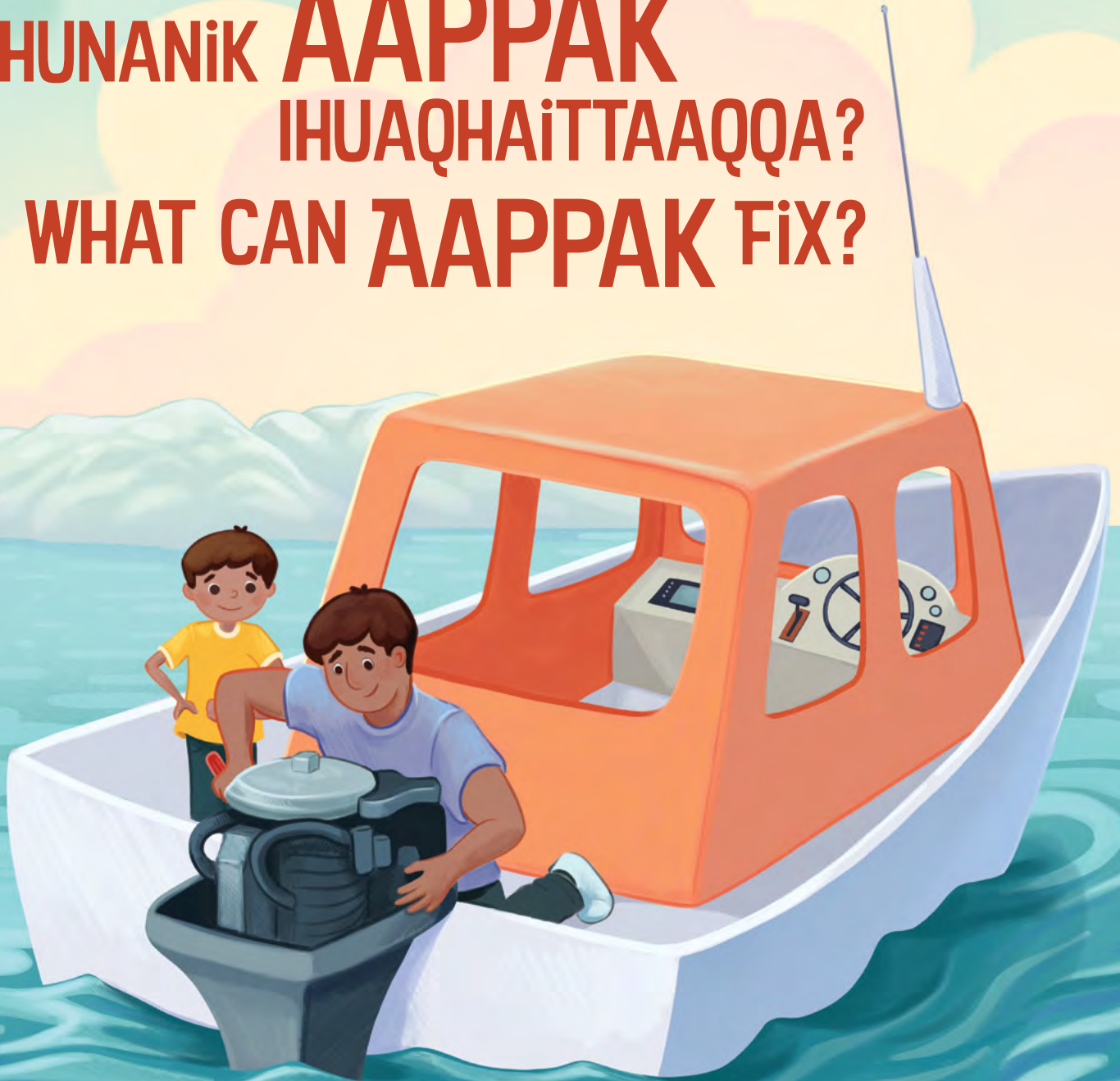
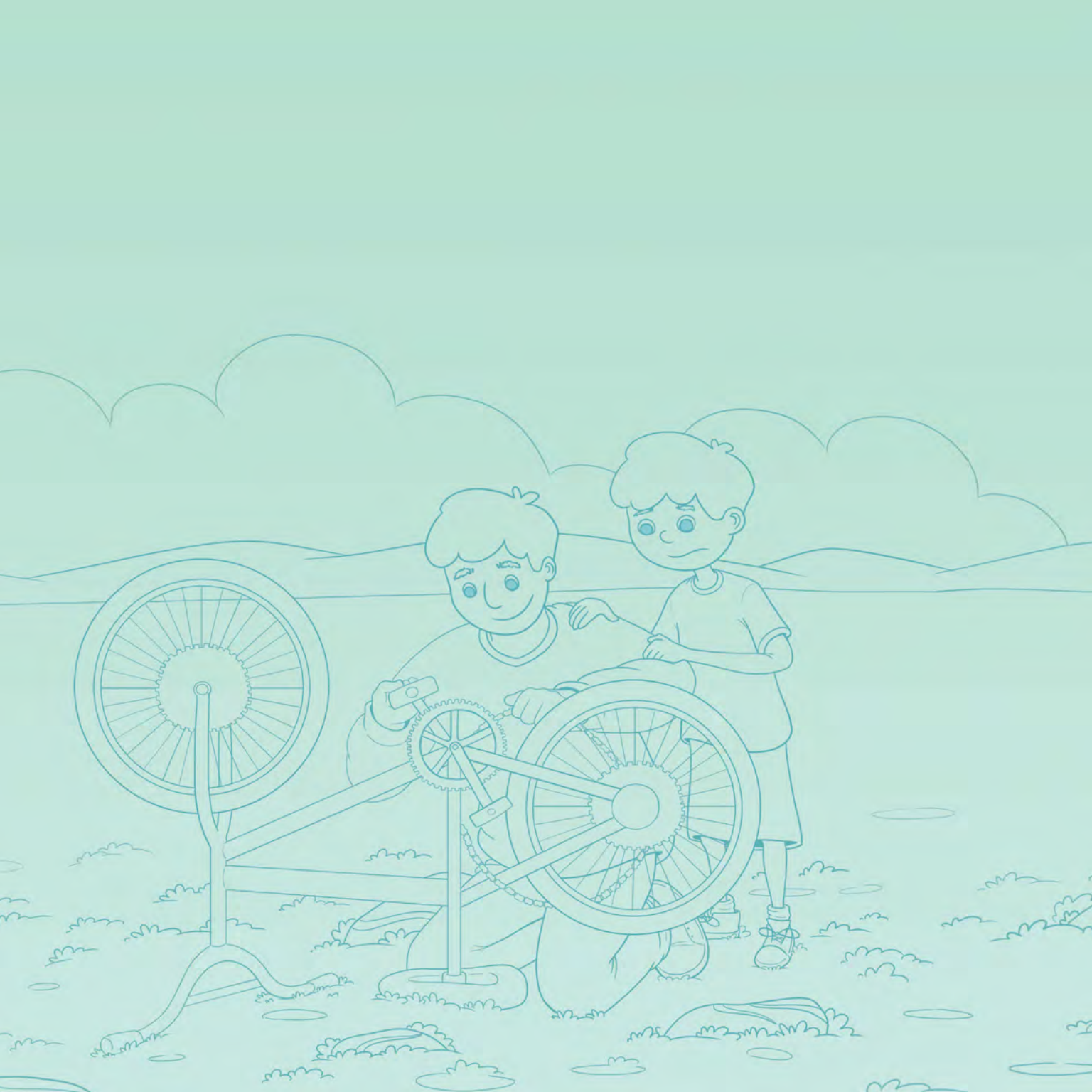


HUNANIK ᐃᐱᐱᐱᐱ
IHUAQHAIITTAQQQA?
WHAT CAN ᐃᐱᐱᐱᐱ FIX?





**HUNANIK AAPPAK IHUAQHAIITTAQQQA?
WHAT CAN AAPPAK FIX?**

Published by Inhabit Education Books Inc. | www.inhabiteducationbooks.com

Inhabit Education Books Inc.
(Iqaluit) P.O. Box 2129, Iqaluit, Nunavut, X0A 1H0
(Toronto) 614 Mount Pleasant Road, Unit 1, Toronto, Ontario, M4S 2M8

Design and layout copyright © 2022 Inhabit Education Books Inc.
Text copyright © 2022 Inhabit Education Books Inc.
Illustrations by Emma Pedersen © 2019 Inhabit Education Books Inc.

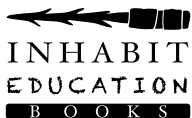
Inuinnaqtun Working Group

Gwen Angulalik
Julia Ogina
Rosemarie Meyok

All rights reserved. The use of any part of this publication reproduced, transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, or stored in a retrievable system, without written consent of the publisher, is an infringement of copyright law.

Printed in Canada.

ISBN: 978-1-77450-481-9



Una taiguagakhaq hanajauhimajuq iligiblugit Nunavunmi
Havagviat Ilinniaqtulirijitkut.

This book was developed in partnership with Nunavut's
Department of Education.

HUNANIK AAPPAK IHUAQHAITTAQA? WHAT CAN AAPPAK FIX?



TITIRAQTAA WRITTEN BY
Nadia Sammurtok

TITIRAUJAQTAA ILLUSTRATED BY
Emma Pedersen

Qai nangmakattaminut iliurajjuq ublijaamini qajaujanut
tikiqqaaqhautiniarmata Tahirmi. Aarluqtuq.
Hila hiqinnaarami qaummaqtuq. Hilaqqiumajuq
tikiqqaaqhautijaamingni qajaujanut.


Qai tikiqqaaqhautijunik utaqqilimaiqtuq.
Hivulliqpaami ilaunahuan'ngaqtuq, tamaita nunaqatiit
qun'ngiariaqturniaqtut. Tahirmunngaujaamini
utaqqilimaiqtuq qajaujani nakharlugu!

Qai packs his backpack for the miniature boat race at
Williamson Lake. He looks up. The sky is bright and sunny.
It's a perfect day for the boat race.

Qai is excited about the race. It is his first time
participating, and everybody in the community will be
there. He can't wait to get to the lake with his boat!








Qai aappanilu havaktaak qajajaa. Qaip pihurijaa qajajani. Ihumajuq nakuutqijajuuq qajajaaq hanahimangmat ikajuqtigiblugu aappani.

Aappaa ingniqutilingni hanajiugami. Ilihimmattiaqtuuq qanuq havauhiinik qujaginnaa. Qai ilihimajuq akimaniariaminik.

Qai and his *aappak* worked together on his boat. Qai is proud of his boat. He thinks it is the greatest miniature boat ever made because his aappak helped him.

Qai's aappak is a mechanic. He knows a lot about how things work. Qai is sure their boat will win.



Qai aullainnarialaqijuq. Tigujaik paiksikungni,
nangmaliqhugu nangmakattani, aullaqtiqtuq. Kihimi
hujurliqaak. Paisikua aullalimaiqtuq!

Anmut takuhaqtuq ilitturijaa ipiutaa ungavaqhimaliqtuq.

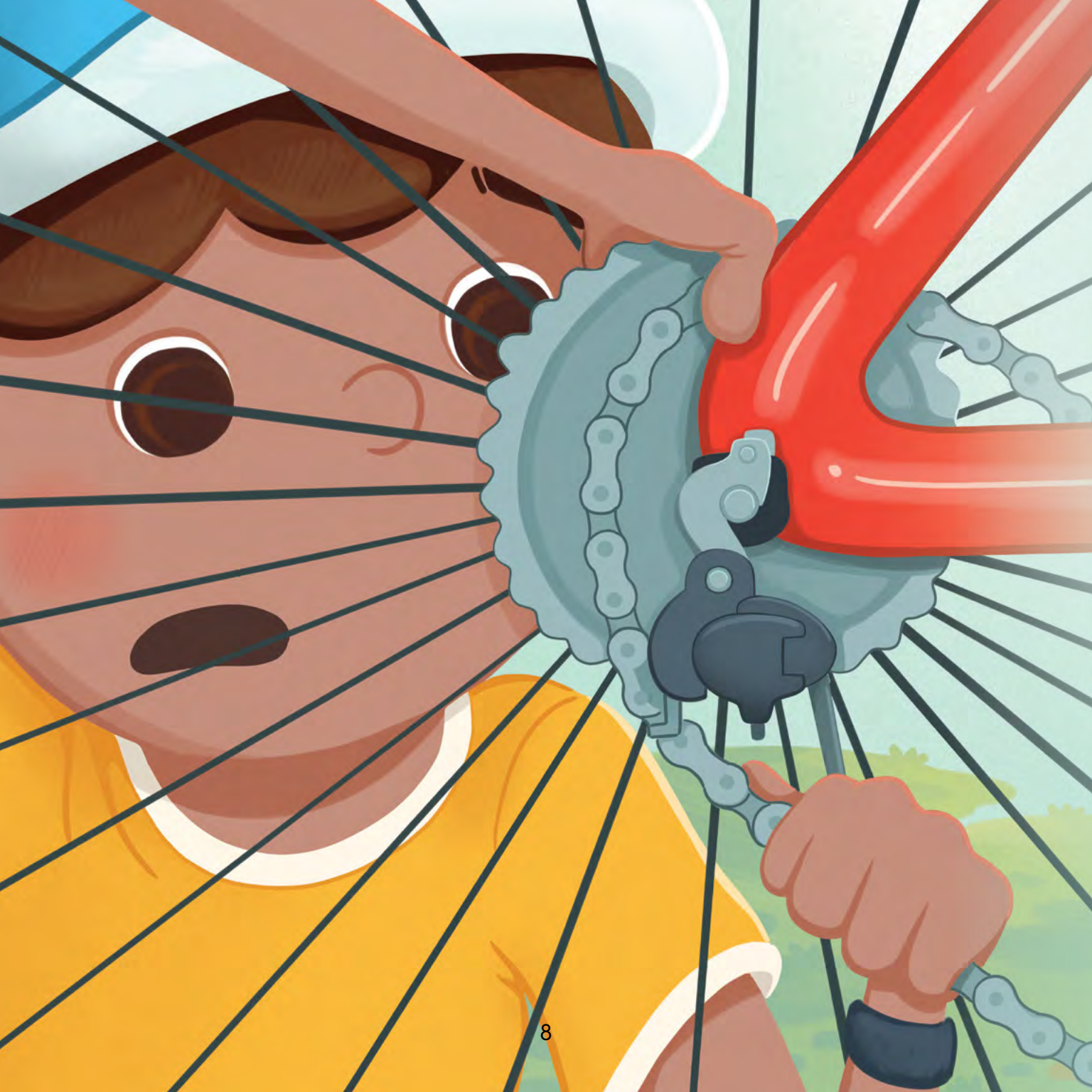
Aah! tikiqqaaqhautijunut kinguvarnialiqqunga! Qai
ihumaaluktuq.


Qai is ready to go. He grabs his bike, puts on his backpack,
and starts to pedal. But something is wrong. His bike
won't move!

He looks down and sees that the chain has fallen off.

Oh no! I'll never get to the race on time now! Qai worries.








Qai paisikurminit atqaqtuq iliblugu nunamut.
Ipiutaa iliffaanahuaqtaa, kihimi avataigut
ipiutarviup ililimaiqtaa.

Qai iqihulilaqiliqtuq. Aappani aihimaqulighuniuk.
Ihuaqhaqtaarunaqtaa Qaip paisikuik. Qaip
ilihimajaa aappani hanatujuq hunanigliqaak,
kihimi ilihimangittuq paisikunik hanattaariakhaa.

Qai gets off his bike and lays it on the ground. He
tries to put the chain back on, but he can't get it
all the way around the chain ring.

Qai is getting frustrated. He wishes his aappak
was home. Maybe he would be able to fix Qai's
bike. Qai knows his aappak is good at fixing
things, but he doesn't know if his aappak can fix
bikes.



Qai ikhivajuq ihumabluni, *Ilihimajunga*
Aappaup hanattaagtait apqutailrukkuurutit sikiituullu.

Qai itqaumalimaiqtuq paisikunik hanattaariakhaa.
Ilihimajuq aappaa hunanigliqaak amigaittunik
hanattaagtut.

Aappaata hanattaaqqauk paisikungni?

Aittirumaliqtaa aappani. Ikhivajuq ujarangmi
paisikungni haniani itqaumanahuaqhuni
takuhimajaminik hanahimajait aappaata.

Qai sits and wonders, *I know Aappak fixes ATVs and
snowmobiles. But I don't know if he can fix a bike.*

Qai just can't remember if his aappak can fix bikes. All he
knows is that his aappak fixes a lot of things.

Will his aappak be able to fix his bike?

He decides to wait for his aappak to come home. He sits
on a rock next to his bike and tries to remember the
things he has seen his aappak fix.






TUN'NGAHUGIT
KANGIQNINIRMA

Welcome
RANKI
NUNA





Qai itqaumajuq piqhirjuaqtumi. Nunaata naunaitkutaq tun'ngahuquidjut titqattaqtuq najuqtaanit apqutip qitqanunngaqhuni.

Qaip aappaata aijaa naunaitkutaq tun'ngahuquidjut iliuraffaaqhugulu. Titqattatqinngittuq.

Kihimi aappaata paisikuk hanattaaqigik?

Qai remembers a very windy blizzard day.
The community welcome sign blew off its post and landed in the middle of the road.

Qai's aappak fetched the welcome sign and reattached it to the post. The sign never blew off again.

But will his aappak be able to fix his bike?

Qai itqaumajuq upalungaijaramik qajaqturnahuaqhutik qilalugaqhiurnahuaramik. Aappaata hanajaik ingniqutit ahirulaittaangat Uqhurianmunngaularumik.

Qai aliahukpiaqtuq talvuuna qajaqturamik. Aappaa kajummaaqpiaqtuq, ingniqutit nakuublutik!

Kihimi aappaata paisikuk hanattaaqigik?

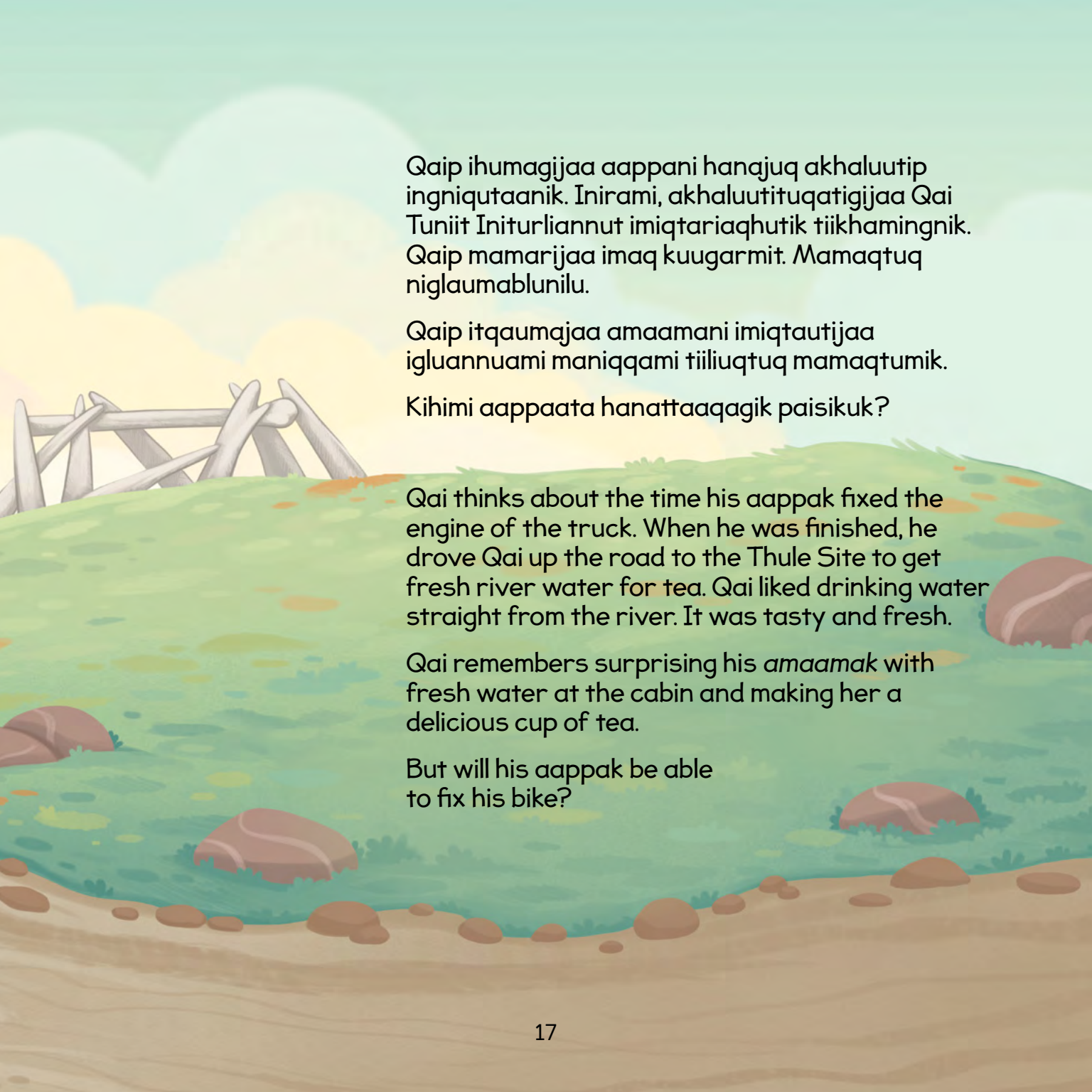
Qai remembers getting ready for a boat trip to go beluga hunting. His aappak worked on the boat motor so it wouldn't break down on the way to Marble Island.

Qai had a great time on that trip. His aappak drove the boat very fast, and the motor worked really well!

But will his aappak be able to fix his bike?







Qaip ihumagijaa aappani hanajuq akhaluutip
ingniqutaanik. Inirami, akhaluutituqatigijaa Qai
Tuniit Initurliannut imiqtariaqhutik tiikhamingnik.
Qaip mamarijaa imaq kuugarmit. Mamaqtuq
niglaumablunilu.

Qaip itqaumajaa amaamani imiqtautijaa
igluannuami maniqqami tiiliuqtuq mamaqtumik.

Kihimi aappaata hanattaagagik paisikuk?

Qai thinks about the time his aappak fixed the
engine of the truck. When he was finished, he
drove Qai up the road to the Thule Site to get
fresh river water for tea. Qai liked drinking water
straight from the river. It was tasty and fresh.

Qai remembers surprising his *amaamak* with
fresh water at the cabin and making her a
delicious cup of tea.

But will his aappak be able
to fix his bike?

Qaip itqaumajaa aappaata Thompson
Qikiqtamuungautigamiuk sikiituukkut. Alianaqtuq,
affakattaqhuni, kihimi sikiituuk ahiruqtuk tikitinnatik.
Qaip aappaata hanalrutini amublugit
hanatiqtuqtaik sikiituuk.

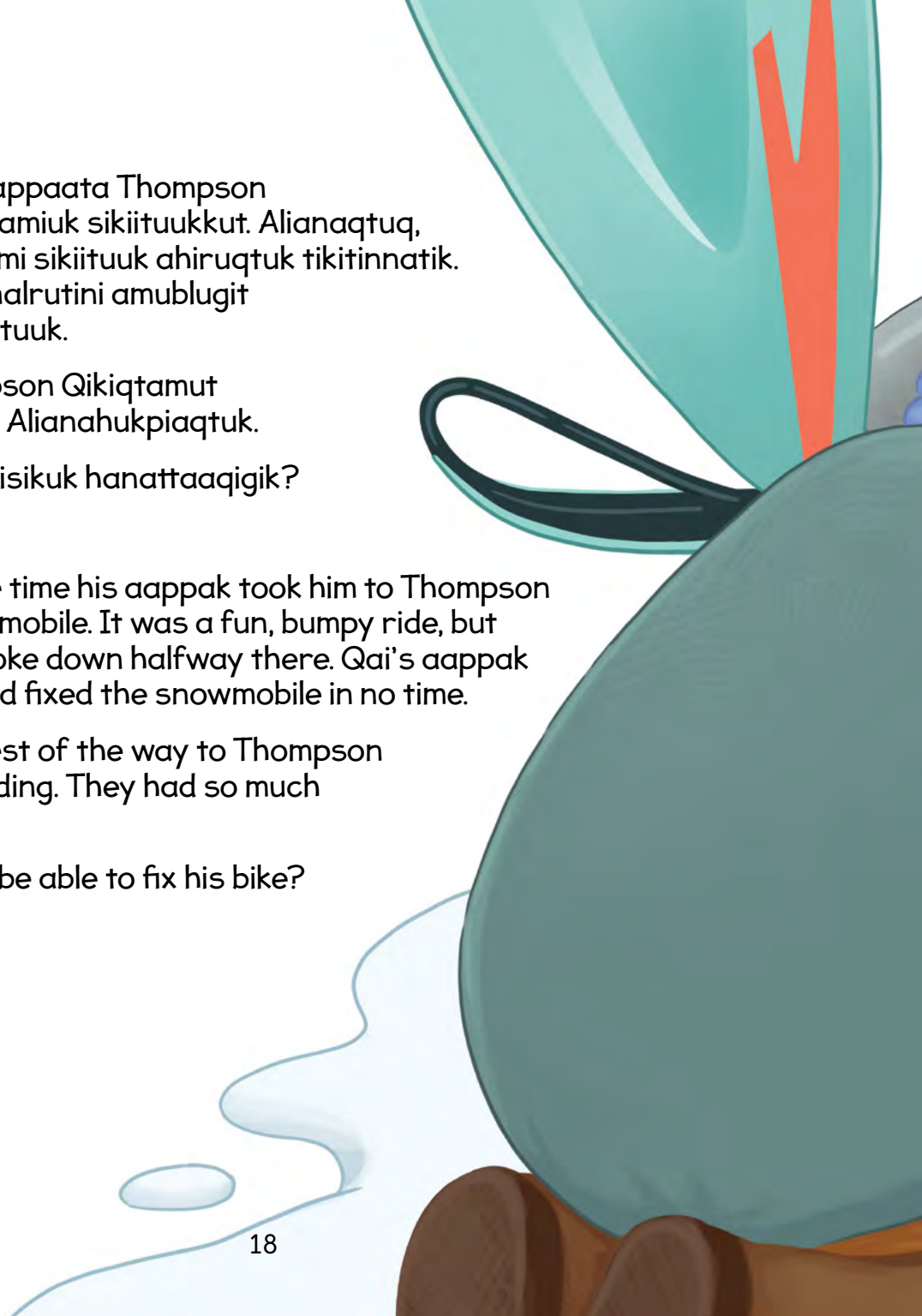
Tikitikaqquk Thompson Qikiqtamut
hituaqattaqaktuk. Alianahukpiaqtuk.

Kihimi aappaata paisikuk hanattaqigik?

Qai remembers the time his aappak took him to Thompson
Island on the snowmobile. It was a fun, bumpy ride, but
the snowmobile broke down halfway there. Qai's aappak
got his tools out and fixed the snowmobile in no time.

They made it the rest of the way to Thompson
Island and went sliding. They had so much
fun together.

But will his aappak be able to fix his bike?







Qangattauq, Qaip aappaata hanajaa akhaluaq kilangmat apqutailruutini. Hanahuiramigik, Qailu apqutailruutikkut Iqaluit Kuugaanuliaqtuk paun'ngaqtariaqhutik kigutingirnaqtariaqhutik tuktuhiuqhutiglu.

Taapkua Qaip niqinnarijait. Utaqqilimaiqtuq ukiakhaqqat aappanilu paun'ngaqtariariamingni tuktuhiuriamingnilu.

Kihimi aappaata paisikuk hanattaaqigik?

Another time, Qai's aappak fixed a flat tire on the ATV. After it was fixed, he took Qai for a ride up the Diane River to pick crowberries and blueberries and to hunt for caribou.

These were Qai's favourite foods. He couldn't wait for fall again so he could go with his aappak on another adventure to pick berries and hunt caribou.

But will his aappak be able to fix his bike?



Qaip ihumagijaa aappaata hanattaaqqagu tingmit.

Ihumajuq aappani tingmiqatigigumiuk hanajamini tingminmi. Tingmittaaqtuk nunaktik qulaagut. Qai tautuktaaqtuq tamainnik atimini, inukhugjuarlu tautuktuq nunamingnut utuqqarlu ujarakhiurvingnahiq!

Tingmittaaqtuk nuvujat qaangagut ataagullu. Qaip aappaa aqupkaqtaaqtaa tingmit, imaalu Qai tingmiluni titirannuarlugu 8 tamaita ilannaita takujakhaat.

Qai wonders if his aappak could fix an airplane.


He imagines his aappak taking him for a plane ride in an airplane he fixed. They fly over the entire community. Qai sees everything below, even the big *inuksuk* overlooking the community and the old nickel mine!

They fly above the clouds and below. Qai's aappak lets him steer the plane, and Qai does figure eights for all his friends to see.









Qai aamadjittuni, nibliqtuq tuhaajaa.


“Hai, irniq. Hulivit hamani? Tahiliaqtukhaujutit qajaujallu hadja? Tamarmik taikaniiliqtut tikitqaaqhautinialiqtut!” uqaqtuq Qaip aappaa.

“Aappaak! Utiqtutit!” uqaallaktuq Qai iqittugu. “Ipiutaa paisikungma ungavaqtuq aullaqtiqhunga iliffaalimairapkulu. Tikitqaaqhautilimaiqtunga!” Qai qiattailijuq.

As Qai daydreams, he hears a voice.

“Hi, *irniq*. What are you still doing here? Shouldn’t you be at Williamson Lake with your boat by now? Everybody is there, and the race is about to start!” says Qai’s aappaak.

“Aappaak! You’re back!” exclaims Qai, giving him a hug. “The chain on my bike fell off when I was about to go, and I couldn’t fix it! Now I’m going to miss the race!” Qai is holding back tears.



“Ihumaaluktailutit. Hanattaaqtaqquk. Takulagu,” uqaallaktuq Aappak iqittugu Qai. “Uu, una hanainnarialik, Uvva, ikajunnga puhitillugu paisikuk.”

Qaip aappanilu puhititaak paisikuk nappaqtittugu ikhivautaanut tiguqpianullu.

“Takkuuk? Hanattaatqijjaq paisikuk imaa akhaluangit ingutaaqtaariangik. Takujaringnaqhunilu hulijaarni,” Aappaa uqaqtuq.

“Don’t worry. We’ll fix it. Let me take a look,” replies Aappak as he puts his arm around Qai. “Oh, this is easy to fix. Here, help me flip the bike upside down.”

Qai and his aappak flip the bike over so that it’s resting on the seat and handlebars.

“See? It’s much easier to fix a bike this way because the wheels and pedals move smoothly, and it’s easier to see what we’re doing,” Qai’s aappak says.







Qaip qun'ngiaqtaa arliguhukhuni aappaata ajuiqhautijaa ipiuta hanagiami. Ungavaqtiqhugu ipiutaa. Akhaluangik kaivaluaqtittugik ipiutaq ihuaqhivuq. Hadjaguinnaq paisikuk iniqquk!

“Uuktuqtigik,” Qaip aappaata uqaqtuq makitittugik.

Qai ikiffaaqtuq paisikungnut aullaqtiqhunilu kajumiittumik. Ihuaqhijuk!

Qai watches in amazement as his aappak shows him how to fix the chain. He starts by putting part of the chain on the chain ring. Then he moves the pedals slowly to guide the rest of the chain into place. Soon, the bike is fixed!

“Now let’s test it out,” says Qai’s aappak, flipping the bike back over.

Qai gets back on the bike and slowly starts to ride. It works!



“Hanatujutit amihunik hunanigliqaak, Aappak!” Qai uqaqtuq.
Ubluqhiutini takuhaqtaa.

“Tikiutittaaqtutit tikitqaaqhautijunut hadja aullarupta Aappak!
Qun’ngiarumavinga qajaujaqtunga?”

“Ilaali!” uqaallakaqtuq aappaa. Nauk, paisikukka piniaqqakka,
paisikuqtaaqtuq Tahirmut.”

Qai quviattakhuni mihiktuq. “Ihi!” Aliahukpaktuq
paisikuqatigigaangamiuk aappani.

“You’re really good at fixing a lot of things, Aappak!” Qai says.
He looks at his watch.

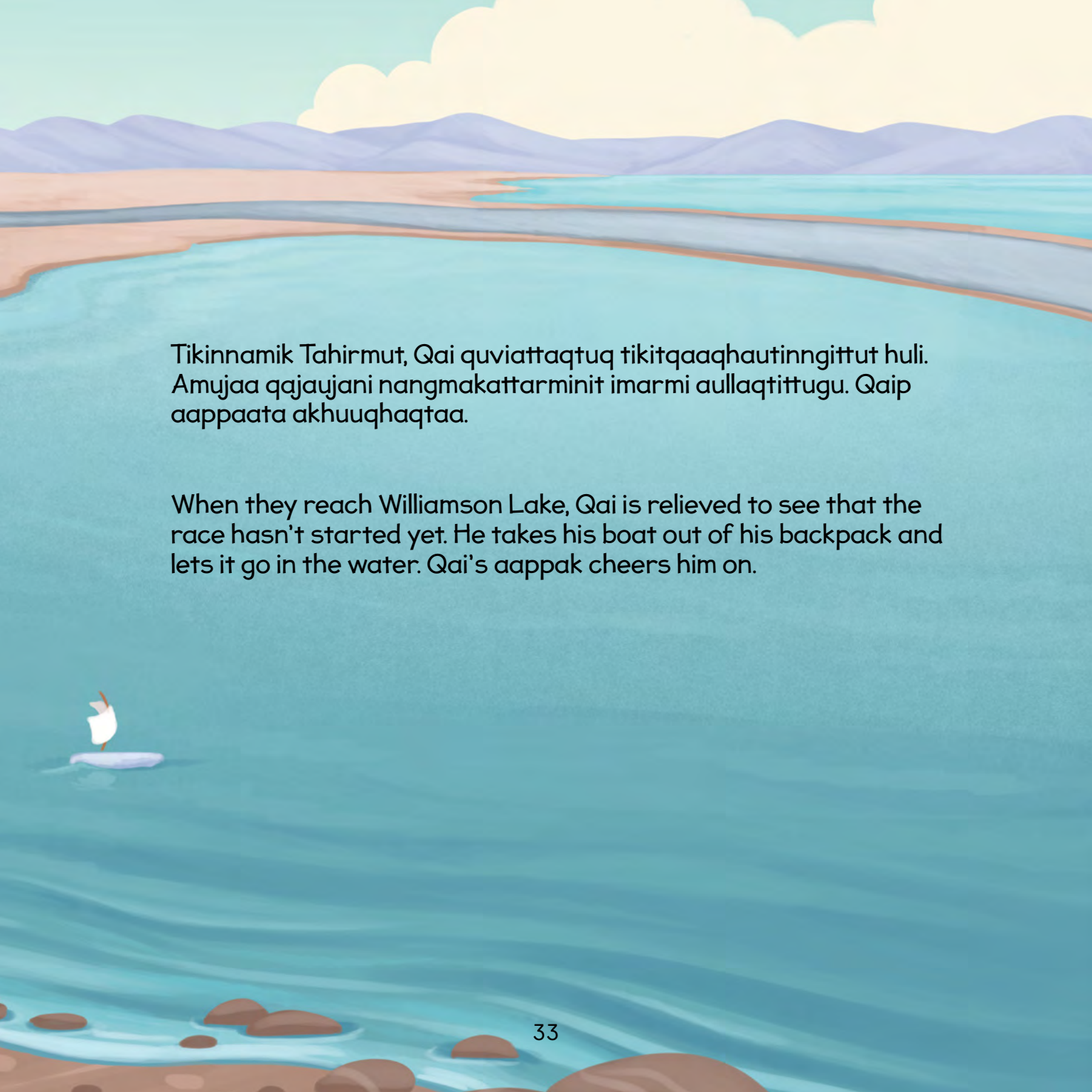
“There’s still time to catch the race if we go now, Aappak! Do you
want to watch me race my boat?”

“Of course!” exclaims his aappak. “Here, let me get my bike, and we
can ride to Williamson Lake together.”

Qai leaps with excitement. “Yes!” He really likes going for bike rides
with his aappak.







Tikinnamik Tahirmut, Qai quviattaqtuq tikitqaaqhautinngittut huli.
Amujaa qajaujani nangmakattarminit imarmi aullaqtittugu. Qaip
aappaata akhuuqhaqtaa.

When they reach Williamson Lake, Qai is relieved to see that the
race hasn't started yet. He takes his boat out of his backpack and
lets it go in the water. Qai's aappak cheers him on.

Qaip qajaujaa akimangittuq tikitqaaqhautijuni, kihimi Qai humaaginngitaa. Paisikungmigut ajuqharaluaqhuni, quviahuktuq hulidjutimigut aappanilu imaalu alianaqhuni hanajaami aallatqiinik.

Qai ihumaliuqtuq angigligumi, ingniquhiqjiuniaqtuq, aappangmitut!

Qai's boat doesn't win the race, but Qai doesn't mind. Even though he had trouble with his bike, he had a great time remembering the adventures he has had with his aappak and how fun it must be to be able to fix lots of different things.

Qai decides that when he grows up, he will be a mechanic, just like his aappak!





HULILUKAARUTIKHAIT ANGAJUQQAAT ILIHAIJILLU ACTIVITIES FOR PARENTS AND TEACHERS

Uqaqta!

Apiqhuqhugit nutaqqat ihumapkautaujuq unipkaarmik. Taiguatqingmiguvit unipkaamik, ihumaliurlutit apiqhuutikharnik ukuninnga:

- Makpirvia 5-mi: Huuq Qaip pihurijaa qajaujani?
- Makpirvia 6-mi: Huuq Qai ihumaaluliqqa?
- Makpirvia 9-mi: Ihumavit Qaip aappaa hanattaaqtaa paisikuik?
- Makpirvia 22-mi: Tingmiqatigijjumaviuk Qaip ihumagijaani? Huuq imaalluunniit hungmat?
- Makpirvia 25-mi: Qanuq ihumagiviuk Qai qanurittaakhaa takugamiuk aappani?
- Makpirvia 33-mi: Kina akimaniarnahuguviuk?
- Makpirvia 34-mi: Huuq Qai ingniqutiliqjijjumaliqqa?

Let's Talk!

Asking questions encourages young children to think about the story. Next time you read the story, consider asking the following questions:

- Page 5: Why is Qai proud of his boat?
- Page 6: Why is Qai worried?
- Page 9: Do you think Qai's aappak will be able to fix his bike?
- Page 22: Would you want to fly in a plane like Qai imagines? Why or why not?
- Page 25: How do you think Qai feels when he sees his aappak?
- Page 33: Who do you think will win the race?
- Page 34: Why does Qai want to be a mechanic?

Qajaujaliurlutit Puptalaaqtaaqtumik

Hanaqatiglugu nutarat qajaujakhamik puptalaaqtaaqtumik.

1. Kibluriirlutit puptalaaqtaaqtumik qajaujaliuqtakhamik.
2. Nutarat qanuridjuhikhaanik havagluni. Aallatqiinik atuqtakhainnik pijariirlutit, imaa mingoot, minguliqhikhaq, paipangnut halummaqhitinik, nipitirutikhaq, kivjautik, qijungmik kikiakhanik haviraujamik, hunanigluunniit.
3. Ikajurlugu nutarat.
4. Qajaujavikhaqhiurlutit. Imaa timimut uarvingmi hilamiluunniit imaqarnirmi.

Make a Craft Foam Boat

Help your child make a simple craft foam boat.

1. Precut a piece of craft foam into the shape of a boat.
2. Invite your child to design their own boat. Provide a variety of craft materials, such as paint, paintbrushes, pipe cleaners, foam, glue, scissors, wooden dowels, tinfoil, and so on.
3. Support your child as needed.
4. Find a place to float the boat. This could be a bathtub or an outdoor water source.



Hunanik Aappak Hanattaaqqa? Aviktuijut Pinnguaq

Una pinnguaq ihumaliurutauniaqtuq nutararnut aviktuijaamini hunavalungnik Qaip aappaa hanattaaqtait hunallu hanalimaitait.

Qanuriliuqtukhat

1. Qaritaujakkuurunmit pilugu titiranngurlugulu *Hunanik Aappak Ihuaqhaittaaqa? Atuniqtuilutit Pinnguaq piannanguat uvannga* inhabitededucationbooks.com.
2. Nutaqqat ivitaaliqtuipkarlugit kivjaqtillugillu piannanguanik. (Ikajuqtiqarialgit ikajurlugit.)
3. Paqinahuarlugik piannanguak Aappaqaqtuk. Ililugik malruuk piannanguak hivun'nganut nutaraqqit. Uqautilugu hivullirmi piannanguami, Aappak hanalrutilik hannaiqtuq hanajaamini hunamigliqaak. Uqautilugu tuglirmi piannanguami, Aappak naluqhaliqtuq. Qanuq hanajaamigu nalulirami.
4. Atauttimuktirlugit tamaita piannanguat. Pulatillugit piannanguat hivun'ngani nutaraqqit.
5. Nutaraqqit makpiqtakhaa atauhiq takulugu. Apirigguuk nutarat, "Una hanavauk aappap unipkaami?" Hanajarikpagu, ilitqulugu ataanut aappaup hanalrutilgiaqtumut. Hanajarinngitpagu, ilitqulugu ataanut aappak naluqhaqtumut.
6. Taimaa pilugit tamaita piannanguat.



What Can Aappak Fix? Sorting Game

This game will challenge your child to sort the things that Qai's aappak fixes and the things he doesn't fix in the book.

Directions

1. Download and print the *What Can Aappak Fix? Sorting Game* cards from inhabiteducationbooks.com.
2. Have your child colour and cut out the cards. (Assist as needed.)
3. Find the two cards with Aappak on them. Set the two cards out in front of your child. Explain that on the first card, Aappak has his tools and is ready to start fixing something. Explain that on the second card, Aappak is confused. He is not sure how to fix something.
4. Create a pile of all the other cards. Place the cards face down in front of your child.
5. Have your child flip over a card and look at the card. Ask your child, "Is this something Aappak fixed in the story?" If it is, have your child put it under the card that shows Aappak with his tools. If it is not, have your child put it under the card that shows Aappak looking confused.
6. Repeat for each card in the pile.



Inuinnaqtun Glossary

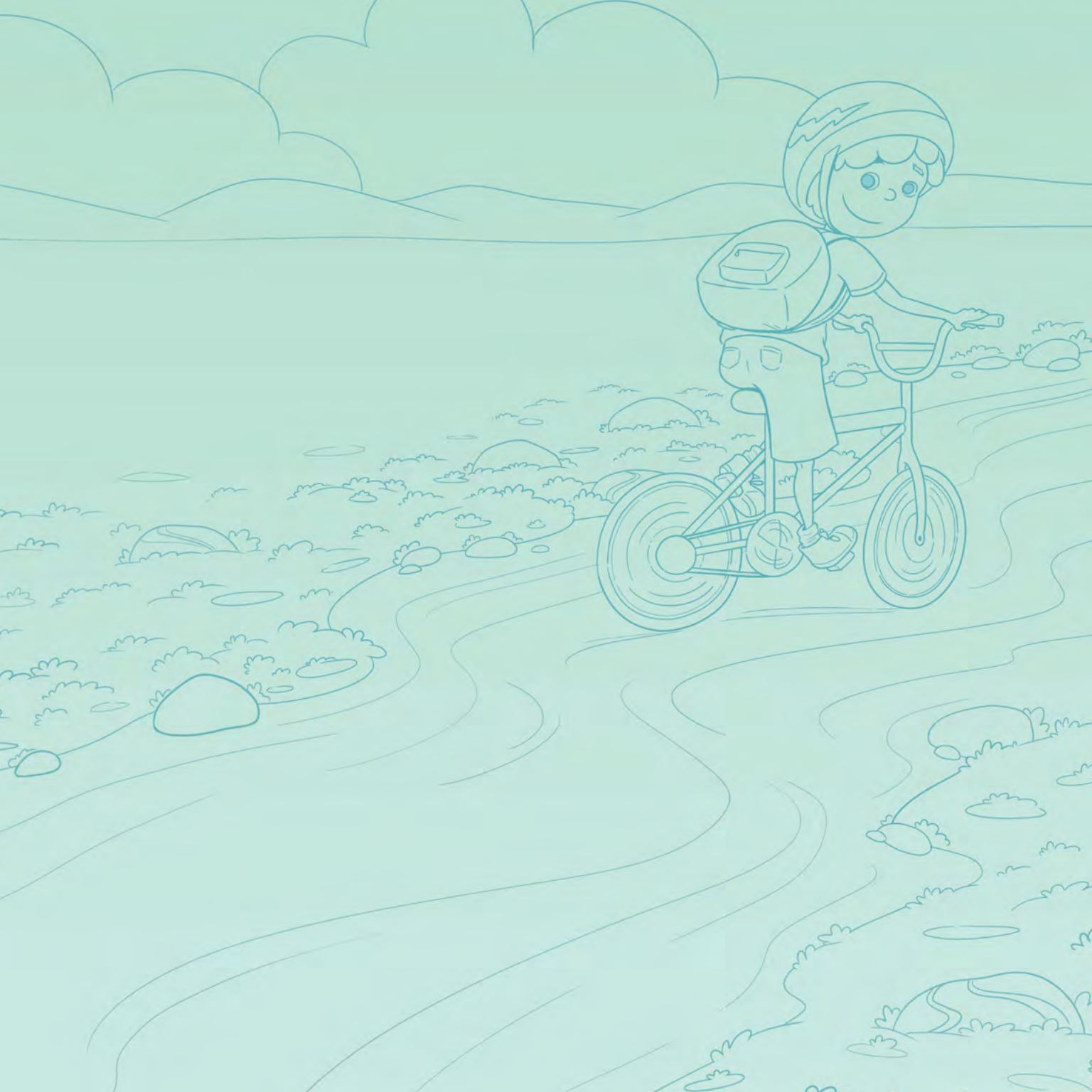
Notes on Inuinnaqtun pronunciation: There are some sounds in Inuinnaqtun that may be unfamiliar to English speakers. The pronunciations below convey those sounds in the following ways:

- A double vowel (for example, *aa*, *ee*) creates a long vowel sound.
- Capitalized letters indicate the emphasis.
- **q** is a “uvular” sound, which is a sound that comes from the very back of the throat (the uvula). This is different from the **k** sound, which is the same as the typical English **k** sound.
- **R** is a rolled “r” sound.

For more Inuinnaqtun and Inuktitut pronunciation resources, please visit inhabiteducation.com/inuitnipingit.

amaamak a-MAA-mak	mother
aappak AAp-pak	father
inuksuk e-NOOK-sook	rock landmark used to aid hunters and indicate direction
irniq iR-niq	son





Qai nunaqaqtuq Kangiqhiniq, Nunavunmi. Aliattaktuq qajaujanik tikitqaaqhautiniarmata Williamson Tahirmi!

Qai upalungaijaqhuni tikitqaaqaqhautijaamini, ipiutaa paisikuata ungavaqtuq. Qaip aappaata hanattaarnahugijaa aigumi. Ilihimajuq Aappak hunanigliqaak hanattaaqtuq, kihimi hanattaaqqauk Qaip paisikuik?

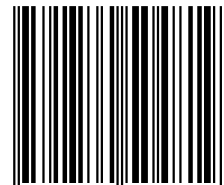
Qai lives in Rankin Inlet, Nunavut. He is excited for the miniature boat race on Williamson Lake!

As Qai gets ready to go to the race, the chain falls off his bike. Qai hopes his aappak can fix it when he comes home. He knows his aappak can fix a lot of things, but will he be able to fix Qai's bike?



www.inhabiteducationbooks.com

ISBN 978-1-77450-481-9



9 781774 504819